

朱健平教授简介

一、简介

朱健平，湖南省攸县人，1967年生，2003年华东师范大学英语语言文学专业博士毕业。2003-2006年浙江大学外国语言文化与国际交流学院任教，2006年至今湖南大学外国语学院任教。现为湖南大学外国语学院教授，博士生导师，副院长，学术委员会和学位评定委员会主任。中国翻译协会理事，中国文化典籍翻译研究会副会长，湖南省翻译协会副会长，中国比较文学学会翻译研究会会员，入选2012年教育部“新世纪优秀人才支持计划”。研究方向和兴趣为翻译学。主持国家社科基金项目1项，省部级课题4项（其中省社科重点项目1项），在《外国语》、《中国翻译》、《中国比较文学》、《外语教学理论与实践》、《中国外语》、《外语教学》等外语类核心期刊上发表论文20余篇，出版专著1部，译著7部，教材3部。本人的教育教学理念是：传道，授业，解惑，启思，励志，育能。



二、主讲课程

本科生课程：翻译学概论

硕士研究生课程：翻译学理论研究、文学翻译与鉴赏、文学翻译（II）

博士研究生课程：翻译研究专题

三、主要研究项目

- 1) 现代阐释学与接受美学在我国翻译研究中的运行轨迹：华东师范大学2000年度研究生科研基金项目；
- 2) 翻译、阐释与接受：华东师范大学2001年度研究生科研基金项目；
- 3) 翻译接受理论：华东师范大学2002年度优秀博士研究生培养基金；
- 4) 从哲学诠释学看文学翻译的本质特征：2003年度浙江大学董氏文史哲研究奖励基金资助项目；
- 5) 视域差异与翻译解释的度：翻译的理想与现实：2004年度浙江省教育厅项目资助；
- 6) 翻译学理论研究：湖南大学2006年研究生教育创新工程研究生教材建设项目；
- 7) 翻译接受理论——基于哲学诠释学的翻译研究：2007年国家社会科学基金项目；
- 8) 复合型翻译人才培养模式探索：湖南大学2007年校教改立项项目；
- 9) 《翻译：跨文化解释——哲学诠释学和接受美学模式》：2007年湖南省社科基金项目；
- 10) 湖南省人民政府英文门户网站建设项目子项目（第二主持）：湖南省财政厅；
- 11) 伽达默尔翻译思想研究：2011年湖南省社科基金项目（重点）；
- 12) 入选2012年教育部“新世纪优秀人才支持计划”。

四、主要学术成果（论文、专著、译文、译著、教材）

1、论文与专著

- 1) 语气与礼貌原则《湘潭师范学院学报》1999（5）

- 2) “相似便直译，不相似便意译”吗？《国外外语教学》2002（1）
- 3) 现代阐释学和接受美学在我国翻译研究中的运行轨迹《上海科技翻译》2002（1）
- 4) 归化与异化：研究视点的转移《解放军外国语学院学报》2002（2）
- 5) 从汉英音韵对比看中国传统翻译标准观《外语教学》2003（2）
- 6) 对翻译研究流派的分类考察《外语教学》2004（1）
- 7) 关于翻译研究各流派分类的现状分析《解放军外国语学院学报》2004（2）（该文收入罗选民主编《中华翻译文摘》（2004-2005卷），清华大学出版社，2009）
- 8) 公共视域与翻译解释的有限性——兼论公共视域与规范的异同《外语教学》2005（6）
- 9) 翻译即解释：对翻译的重新界定——哲学诠释学的翻译观《解放军外国语学院学报》2006（2）
- 10) 文本的未定性与翻译的解释性《西安外国语学院学报》2006（4）
- 11) “隐含读者”观照下目的语文本与源语文本的关系《外国语》2007（1）
- 12) 英语长句翻译“五步法”——对比语言学观照下的英语长句翻译思维和教学模式《大学教育科学》2007（2）
- 13) “标准读者”观照下目的语文本与源语文本的关系《外语教学》2007（4）
- 14) 翻译研究·诠释学和接受美学·翻译研究的诠释学派《外语教学理论与实践》2008（2）
- 15) “视域融合”对目的语文本与源语文本关系的动态描述《外语教学》2009（2）
- 16) 功能学派翻译理论的解构主义印记《中国外语》2009（1）（第二作者，第一作者为研究生）
- 17) 视域差与翻译解释的度——从哲学诠释学视角看翻译的理想与现实《中国翻译》（2009（4））
- 18) 严复的“中先西后”观及其对翻译《天演论》的影响《中国比较文学》2010（3）（第二作者，第一作者为研究生；该文为《人大复印报刊资料·外国文学研究》2011年第1期全文收录）
- 19) 哲学诠释学对女性主义译论的解构《解放军外国语学院学报》2011（1）（第二作者，第一作者为研究生）
- 20) 美国文学场中张爱玲《金锁记》的自我改写《中国翻译》2011（3）（第二作者，第一作者为研究生）
- 21) 吴汝纶对严复翻译《天演论》的意识形态赞助《解放军外国语学院学报》2013（2）（第二作者，第一作者为研究生）
- 22) 赵景深在选择翻译《安徒生童话》过程中的自我造型研究《湖北社会科学》2013（4）（第二作者，第一作者为研究生）
- 23) 论翻译批评中的主体间性——兼论走向交往对话的翻译批评《湖北大学学报》（哲学社会科学版）2009（4）（第二作者）
- 24) 《翻译：跨文化解释——哲学诠释学和接受美学模式》（专著），湖南人民出版社 2007

2、译文与译著

- 1) 桑德拉回家（译文）《当代外国文学》1998（4）
- 2) 俗话（译文）《当代外国文学》1999（4）
- 3) 我喜欢西方情调（译文）《当代外国文学》2000（4）
- 4) 《重组话语频道》（译著）中国社会科学出版社 2000（本人译 6 万余字）
- 5) “谁的机器？电影展播与历史的问题”（译文，载《后理论：重建电影研究》，中国社会科学出版社 2000）
- 7) 《错将妻子当帽子》（译著）译林出版社 2003
- 8) 《法国》（AA 带我游世界丛书）（译著）译林出版社 2005

- 9) 《领导大智慧》(译著) 浙江人民出版社, 2008.1
- 10) 《巴菲特计划——只有巨富才能拯救》(I) (译著) 湖南文艺出版社 2010
- 11) 《巴菲特计划——只有巨富才能拯救》(II) (译著, 第一主译) 湖南文艺出版社 2011
- 12) 《雅典古城探幽》(译诗集, 第一译审) 湖南大学出版社 2014
- 13) 《母爱清单》(译著) 湖南文艺出版社, 2015
- 14) 《研究型大学与美国未来》(译著, 主译) 湖南大学出版社 2015

3、教材与编著

- 1) 《英汉汉英翻译教程》(教材, 参编) 高等教育出版社 2003
- 2) 《英汉互译实践教程》(教材, 副主编), 湖南人民出版社 2007
- 3) 《新闻翻译: 理论与实践》(教材, 第二主编) 浙江大学出版社 2011
- 4) 《典籍翻译研究》(第六辑)(编著, 第二主编) 外语教学与研究出版社 2013

五、相关荣誉获奖

- 1) 2007 年《英汉汉英翻译教程》获上海市优秀教材二等奖;
- 2) 2007 年、2009 年两次获得湖南大学“本科毕业设计(论文)优秀指导教师”称号;
- 3) 2007 年《“隐含读者”观照下目的语文本与源语文本的关系》获湖南省翻译协会学术年会优秀论文一等奖;
- 4) 2008 年《翻译: 跨文化解释——哲学诠释学与接受美学模式》获湖南省第五届外国语言与翻译优秀成果奖二等奖;
- 5) 2008 年教学成果《市场经济下复合应用型翻译人才培养模式的探索与实践》获湖南大学教学成果奖二等奖(排名第二);
- 6) 2009 年“英语专业创新实践教学与精英人才培养的探索与实践”获国家教学成果奖二等奖(排名第八);
- 7) 2010 年论文《功能学派翻译理论的解构主义印记》(《中国外语》2009.1) 获湖南省第六届外国语言与翻译优秀成果奖三等奖(第二作者, 第一作者为研究生)
- 8) 2010 年、2011 年本人指导的《解构主义互文性理论视角下译本的进化——毛泽东诗词的复译研究》先后被评为湖南大学和湖南省优秀硕士学位论文;
- 9) 2011 年本人指导的《从<天演论>手稿到<天演论>——多重操纵下译作进化的个案研究》获湖南大学优秀硕士学位论文;
- 10) 2012 年、2013 年本人指导的《<查特莱夫人的情人>赵苏苏译本的复调性研究》先后被评为湖南大学和湖南省优秀硕士学位论文。

联系方式: zhu Jianpingzju@163.com